Collaborations with Partners

S.W.O.T.
NMAOC – UNM Law School
OJD-Oregon Law Center
Collaborations with Partners

OJD Indigenous Interpreter Training

2002- present

17 co-sponsored events for

- Indigenous Interpreters
- Spanish Relay Interpreters
- Attorneys
Oregon Indigenous Growth

Indigenous Interpreter Requests by Year

- MAM
- MIXTECO [all]
- ZAPOTECO
- Q’ANJOBAL
- AKATEKO
- CHUJ
- MAYA YUCATAN
- QUICHE
- TRIQUE
- PUREPECHA (TARASCO)
- NAHUATL
- HUICHOL
- IXIL

CLAC 2019
Collaborations with Partners

OJD Partners

- Oregon Law Center
- Mexican Consulate
- Portland Community College (PCC)
- PCC Medical Interpreter Certificate Program
- INALI (National Institute of Indigenous Languages), Mexican Government
- Certified Spanish interpreters
Collaborations with Partners

OJD Partners

- State Justice Institute (SJI)
- Natividad Medical Foundation (CA)
- Chatterbox LLC (Katharine Allen)
- Scholarship recipient – indigenous interpreter
- Indigenous Interpreters
OJD Provides

- Registration & communication
- Materials reproduction
- Prep meeting coordination
- Meal coordination
- $ Co-sponsorship of meals
- Meeting space
- Contracts and payment to paid presenters
OJD Provides

- ($) Contracted presenters and trainers
- (“free”) OJD staff interpreter presenters
- (“free”) OJD small group leaders
- Certified Spanish Relay Interpreters & expertise
Oregon Law Center Provides

- Liaison to indigenous communities
- Recruitment of potential interpreters
- Confidential interpreter contact information
- Speakers on historical and modern importance of indigenous languages and cultures
- $ Co-sponsorship of meals
Other Support & Partners

- $ Scholarships (State Justice Institute)
- Curriculum – Natividad Medical Fdtn
- Curriculum – Chatterbox LLC
- Meeting spaces
- Networks

INALI (National Institute of Indigenous Languages)
Collaborations with Partners

OJD-OLC Partnership Strengths

- Availability of OJD interpreter expertise
- Shared access to justice goals
- Access to hard-to-reach LEP communities
- OLC network
OJD-OLC Partnership Strengths

- Increased availability of OJD interpreters
- Increased availability of OLC interpreters
- Creates mutually beneficial relationships
- Shared expenses
OJD-OLC Partnership Weaknesses

- Direct benefits to OJD are negligible
- Unmet expectations
- OJD limited access to trained interpreters post-training
OJD-OLC Partnership Opportunities

- In-the-field demographic information
- Access to expertise & networks
- Access to funding or scholarships
- Career options for immigrants
- Education and opportunity for promising interpreters
OJD-OLC Partnership Opportunities

- Prestige - Hot topic - Interest and resources from others
- CE credits for Certified Spanish interpreters
- Engaging project for OJD staff interpreters
- Relationships with freelance Spanish
- Information on related topics: ICE in Courthouses
- Increase pool for other regional interpreting needs
OJD-OLC Partnership Threats

- Sustainability - OJD resources more effective elsewhere
- Lack of return for interpreters
- Risk in working with the ‘government’
- Needs a Champion
- False sense of effectiveness
NMAOC-UNM Law Clinic Partnership

Goal 1: Improve access to free legal services for low income LEPs
NMAOC-UNM Law Clinic Partnership

Goal 2: Improve understanding of language access
Collaborations with Partners

Objectives

- Train law students on language access
- Prepare law and JSI students for attorney-client interviews
- Offer hands-on experience to court interpreter candidates – *JSI students of the NM Center for Language Access, NMAOC*
NMAOC Provides

- Training for law students
- Volunteers for clinic’s attorney-client meetings, phone calls and intake interviews
- Volunteer background checks and other mutually agreed upon required paperwork
Collaborations with Partners

UNM Law Clinic Provides
UNM Law Clinic Provides

- An opportunity to train future legal professionals on the importance of language access
- Hands-on learning opportunity for court interpreter candidates – students of the NM Center for Language Access, NMAOC
- Scheduling of volunteers
- NDA
Both Partners...
Collaborations with Partners

Strengths of Partnership

- Improved access to free legal services for low income LEPs
- Enhanced learning experience for all students
- Intellectually-stimulating discussions between law students, professors and language access professionals
Weaknesses

- Time consuming effort
- Limited availability of volunteers
- Occasionally, issues arise – students working with students
Collaborations with Partners

Opportunities

- Access to grant funds and scholarships
- Expand or combine services – *NMAOC Scribing program*
- Identify areas of interest and potential future trainings
Threats

- Sustainability – due to faculty changes, budget/time constraints
- Limited availability of volunteers barely meets the demand for interpreting services
Conclusions

- All partners must benefit
- Define roles and responsibilities
- Flexibility to make changes as the program moves forward
- Engaging key stakeholders makes it easier
- Partnerships take time and effort to build and sustain
- Ongoing communication and teamwork!